

БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

**ХРИСТИАНСКАЯ КНИГА  
НА ИНДИЙСКИХ ЯЗЫКАХ  
XVI–XVII вв.**

Ретроспективный  
библиографический указатель

Составитель: В.В. ДОНСКИХ



Санкт-Петербург  
2017

ББК 91.9 : 63.3-7 (5 Инд)  
X 93

Рецензенты:

кандидат филологических наук *Н.М. Баженова*  
кандидат педагогических наук *Н.В. Пономарева*

## СОДЕРЖАНИЕ

X 93 **Христианская книга на индийских языках, XVI–XVII вв. : ретроспективный библиографический указатель /**  
сост. В.В. Донских. – СПб : БАН, 2017. – 35 с.

ISBN 978-5-336-00203-4

Ретроспективный библиографический указатель «Христианская книга на индийских языках, XVI–XVII вв.» составлен на основе изучения документов и писем Общества Иисуса, а также библиотечных каталогов и библиографических указателей. Выявлены библиографические сведения о раннепечатных христианских книгах в Индии и представлена общая картина развития раннего христианского книгопечатания в Португальской Индии на индийских языках. Указатель предназначен для библиографов, индологов и историков христианства.

*На обложке: «Doctrina Christam en Lingua Malauar Tamul»  
«Христианское вероучение на тамильском языке».  
(Библиогр. описание № 4)*

От составителя .....	4
Исторический обзор .....	7
Ретроспективный указатель (1557–1678) .....	15
Указатель заглавий .....	28
Именной указатель .....	29
Предметный указатель .....	31
Источники .....	32
Место хранения .....	33
Список использованной литературы .....	34

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

**В**заимодействие культур Востока и Запада, вызванное активной миссионерской деятельностью Общества Иисуса в Португальской Индии, дало уникальный результат в виде оригинальной книжной продукции – первопечатной христианской книги на индийских языках.

Раннепечатная христианская книга на индийских языках до сих пор не была предметом специального научного изучения и ретроспективного библиографического учета. Составитель считает важным и необходимым выделение первопечатной христианской книги на индийских языках в единый книжный массив и самостоятельный объект ретроспективной библиографии.

На основе изучения документов и писем Общества Иисуса, а также библиотечных каталогов и библиографических указателей первопечатной книги в Индии составителем были выявлены библиографические сведения об индийских христианских книгах и составлен ретроспективный библиографический указатель – Христианская книга на индийских языках, XVI–XVII вв. Данный справочник включает 28 изданий.

В результате проделанной работы библиографическими средствами удалось в значительной степени воссоздать раннепечатный книжный репертуар на индийских языках на всей территории Португальской Индии.

Основная задача данного ретроспективного указателя состояла в выявлении, помимо библиографических данных, исторических и культурных сведений об индийских христианских

книгах и представлении общей картины развития раннего христианского книгопечатания в Португальской Индии на индийских языках.

Указатель состоит из основной ретроспективной части, дополненной тремя вспомогательными указателями: именованным, заглавий и предметным; приведены названия библиотек, в которых книги хранятся, а также каталоги и указатели, в которых они учтены.

Полное библиографическое описание каждой книги дается в основной ретроспективной части, в хронологическом порядке с указанием года и места издания: от 1557 – Гоа до 1678 – Амбалакатты.

Помимо даты и места издания библиографическая запись каждой книги содержит следующие элементы описания:

Основное заглавие / Сведения об ответственности. – Выходные данные. – Количественная характеристика.

Примечания

Литература о книге (Лит.)

Источники (Ист.)

Место хранения (М. хр.)

Описание дается на заглавие книги с указанием авторов, издателей и переводчиков в сведениях об ответственности. Это связано с тем, что христианские книги Индии, прежде всего традиционные, более известны под названиями.

В примечаниях приводятся сведения о различных аспектах книги: ее авторах, содержании, языке, истории, иллюстрациях, титульных листах, библиографических деталях и др. Полные сведения даются только при описании первого издания книги с последующей к нему отсылкой.

В литературе о книге указаны выявленные источники и специальная литература о данной книге.

В источниках в алфавитном порядке указаны известные библиотечные каталоги и библиографические указатели, в которых данная книга учтена. В этой части дается только краткое описание каталогов и указателей. Полное же библиографическое

описание всех каталогов и указателей приводится в конце «Указателя».

В разделе Место хранения отмечены библиотеки и книжные коллекции (в том числе и частные), в фондах которых хранится данная книга.

Данный ретроспективный указатель может использоваться также в качестве сводного каталога библиотек и книжных коллекций первопечатной христианской книги на индийских языках XVI–XVII вв.

В случае, если книга не сохранилась до настоящего времени или не выявлена до сих пор, но известна по документальным и библиографическим источникам, то ее описание сопровождается примечанием: Издание не обнаружено.

Пример:

1580 – Кочин

6. Confessionairo = Kompesciyonayaru / Henriques, Henrique. – Kocciyilaka : Koleciyu te matere te tevucu, 1580. – 107 p.

*Руководство по исповеди на тамильском языке, составленное известным португальским миссионером Южной Азии Энрике Энрикешем. Заглавие на португальском языке, параллельное заглавие на тамильском языке. Библиографические сведения из колофона. На шмуцтитуле эмблема Общества Иисуса – монограмма IHS внутри солнечного диска.*

Лит.: Shaw G. A lost work of Henrique Henriques: the Tamil confessionary of 1580 // Bodleian Library Record. – 1982. – N. 11. – P. 26 – 34.

Ист.: Muller and Róth 2; Shaw. – P. 32.

М. xp.: Oxford, Bodleian Library.

## ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Основной целью книгоиздательской деятельности Общества Иисуса в Индии было распространение христианства и, естественно, первопечатная книга на индийских языках играла важную роль в евангелизации местного населения.

Исторически христианская книгоиздательская деятельность на территории Португальской Индии зародилась в Гоа – административной и духовной столице португальцев на западном побережье Индии. 6 сентября 1556 г. корабль из Лиссабона, на борту которого было 14 членов Общества Иисуса, с печатным станком для миссионерской деятельности прибыл в Гоа. Именно с этого события начинается история книгопечатания на всей территории Индийского субконтинента.

Об этом свидетельствуют письма членов Ордена, написанные в 1556 г. из Индии в Португалию и Рим. В том числе и письмо отца Родриго Гонсало Игнатию Лойоле – основателю Общества Иисуса.

Первой печатной книгой, изданной в Гоа Обществом Иисуса на португальском языке в 1557 г., стала «Doutrina Christãa» (Христианское Вероучение), написанная католическим святым Франциском Ксаверием. Данное печатное издание до настоящего времени не сохранилось, но в библиотеках и архивах Португалии хранятся рукописные копии этой книги на португальском языке.

«Doutrina Christãa» была написана Франциском Ксаверием (1506–1552) сразу после его прибытия в Гоа в 1542 г. В период миссионерской деятельности Франциска Ксаверия на юге

Индии (1542–1545) «Doutrina Christãa» была переведена им с помощью индийцев на тамильский язык и активно использовалась в проповеди христианства среди местного населения. На основе этой книги печатались первые католические катехизисы на тамильском, маратхи и конкани.

В Индии Франциск Ксаверий был специальным представителем Святого Престола и Португальской Короны. Период с 1542 по 1759 г. был временем активной миссионерской и книгоиздательской деятельности Общества Иисуса на всей территории Португальской Индии.

Апостол Индии и Японии, святой Франциск Ксаверий (1506–1552) считается в Римско-Католической Церкви самым успешным миссионером в истории христианства после апостола Павла. Он является небесным покровителем не только Гоа, но и всей Индии, а также Китая, Японии, Борнео, Новой Зеландии и Австралии. Многие католические храмы, университеты, школы, братства и конгрегации по всему миру названы в его честь. Его мощи находятся в усыпальнице кафедрального собора Bom Jesus (Милосердного Иисуса) в Гоа и выставляются раз в 10 лет для всеобщего поклонения.

Правая рука святого Франциска Ксаверия, которой он крестил местное население Индии и написал свои христианские книги, в том числе и на индийских языках, хранится в специальном реликварии главного храма Общества Иисуса в Риме – Иль-Джезу (Святого Имени Иисуса).

Святой Франциск Ксаверий вместе со святым Игнатием Лойолой (канонизированный с ним в один день) является сооснователем Общества Иисуса, которое сыграло огромную роль в распространении христианства во всем мире. Еще при жизни святого Игнатия Лойолы (1491–1556) Орден иезуитов развернул широкую миссионерскую деятельность от Бразилии до Японии.

С самого начала Общество Иисуса поставило перед собой глобальную задачу фундаментального изучения местных языков, традиций и обычаев, и перевода основной христианской

литературы на национальные языки. Орден иезуитов распространял христианство, прежде всего, с учетом и пониманием культуры и традиций различных стран и народов мира.

Помимо сугубо евангелической литературы, члены Общества Иисуса издавали первые словари и грамматики индийских языков и сыграли важную роль в развитии и становлении современных индийских языков и литератур на маратхи, конкани и тамильском языках.

«Doutrina Christãa» представляет собой католический катехизис, содержащий основные христианские заповеди, догматы и молитвы. В катехизисе в краткой и легко запоминаемой форме излагаются доктринальные положения христианского учения, которые католические миссионеры распространяли по всему миру среди местного населения перед его крещением. Структура «Doutrina Christãa» в различных ее вариантах и объемах обычно включала следующие разделы католической доктрины, касающиеся Крестного знамения и Святой Троицы, Апостольского Символа Веры – Credo in Deum, Молитвы Господней – Pater Noster (Отче наш), Ангельского приветствия – Ave, Maria (Радуйся, Мария), Молитвы Ангела Господня – Angelus (Ангел Господень возвестил Марии), Salve Regina (Славься Царица Небесная), Декалога – десяти Божьих заповедей, заповедей Католической церкви, **семи церковных таинств и девяти заповедей блаженств, божественных добродетелей, дел милосердия, смертных грехов и др.**

На конгрегации Общества Иисуса в Гоа в 1575 г. было принято решение о печатании книг на индийских языках для обращения и катехизации местного населения: 1) «Doutrina Christãa» (Христианского Вероучения) – Катехизиса Католической Церкви, 2) «Confessionario» – Руководства по исповеди и 3) «Flos Sanctorum» (Цвет святых) – Агиографического памятника западной средневековой литературы. Известный итальянский иезуит Алессандро Валиньяно, визитатор Индии и Японии (1573–1583) и провинциал Индии (1583–1587), поручил эту работу Энрике Энрикешу – португальскому священнику-иезуиту.

Энрике Энрикеш (1520–1600) – ученик святого Франциска Ксаверия – 50 лет своей жизни посвятил проповеди христианства на юге Индии. Он в совершенстве овладел тамильским языком и написал несколько книг, включая тамильско-португальский словарь и грамматику тамильского языка. Энрике Энрикеш – первый европейский исследователь индийских языков, а также основатель тамильского книгопечатания.

В 1577 и 1578 гг. Энрике Энрикешом была издана в Гоа и Куилоне на тамильском языке переработанная «Doutrina Christãa» Франциска Ксаверия. Это первые печатные книги, изданные в Индии на индийских языках с использованием тамильского шрифта и первые печатные книги на Востоке за пределами Европы не латинским шрифтом. Книги были составлены на основе первоначального рукописного тамильского текста Франциска Ксаверия, который он использовал в своей миссионерской деятельности на юге Индии.

Печатное издание 1577 г. в Гоа до настоящего времени не сохранилось. Книга, изданная в Куилоне, представляет собой краткий катехизис на 16 страницах, напечатанный на розовой китайской бумаге. Заглавия на португальском и тамильском языках. На титульном листе изображение Пресвятой Троицы в окружении избранных святых. Единственный сохранившийся экземпляр в настоящее время хранится в библиотеке Гарвардского университета в США.

В 1579 г. Энрике Энрикеш издает большой катехизис «Doutrina Christãa» Маркоса Иорге в Кочине, а в 1580 году там же «Confessionario» – Руководство по исповеди. На шмуцтитулах обоих изданий эмблема Общества Иисуса – монограмма IHS внутри солнечного диска.

В 1586 г. было опубликовано самое значительное и объемное произведение Энрике Энрикеша на 660 страницах – «Flos Sanctorum» (Цвет святых) на тамильском языке. Фундаментальный труд Энрике Энрикеша сохранился только в 2-х экземплярах: один в библиотеке Ватикана, а другой в Королевской библиотеке Копенгагена. После его смерти христианское

книгопечатание на тамильском языке было прекращено почти на 70 лет.

Возрождение христианского книгопечатания в Южной Индии на тамильском языке связано с активной миссионерской деятельностью другого известного итальянского иезуита Роберто де Нобили.

Роберто де Нобили (1557–1656) – предтеча христианско-индуистского диалога и инкультурации – первым в истории Церкви попытался адаптировать христианство к традициям индуизма. Он считал миссионерский метод португальцев при обращении местного населения в христианство в принципе неправильным. Роберто де Нобили последовательно осуществлял метод инкультурации – вхождения христианского учения и церковной практики в традиционную культуру народов Индии.

Миссионерская деятельность Роберто де Нобили намного опередила свое время и предвосхитила многие идеи и начинания Второго Ватиканского Собора (1962–1965) о диалоге Католической Церкви с другими религиями и культурами.

Роберто де Нобили первым из европейцев с помощью брахманов в совершенстве изучил санскрит и смог прочитать священные книги индуизма – Веды. Он написал также около 40 христианских книг на тамильском, телугу и санскрите (некоторые из них в поэтической форме), но напечатан был только его большой катехизис на тамильском языке в 5 частях в Амбалакатте в 1677–1678 гг. – «Nanayupatecam = Catechismus P. Roberti Nobili, Tamulico idiomate scriptus».

В XVII веке основным центром книгопечатания Общества Иисуса в Португальской Индии на индийских языках стал Рачол, расположенный южнее Гоа. Именно здесь берет свое начало традиция использования латинского шрифта для печатания книг на языке конкани.

Наивысший расцвет раннепечатной евангелической литературы в Индии был связан с миссионерской деятельностью английского иезуита Томаса Стефенса, которого по праву называют «отцом христианской литературы в Индии» на маратхи и

конкани. Томас Стефенс (1549–1619) внес значительный вклад в распространение христианства в Индии и создание оригинальных христианских произведений на индийских языках.

Современник Шекспира, Томас Стефенс образование получил в Оксфорде. В период гонений на католиков в Англии покинул страну и эмигрировал в Европу. После вступления в Орден он в 1579 г. прибыл в Гоа. Некоторые ученые, в том числе известный британский индолог Моньер-Уильямс, считают Томаса Стефенса первым англичанином, который вступил на индийскую землю.

Томас Стефенс прожил в Индии 40 лет и работал ректором иезуитской коллегии имени Св. Игнатия Лойолы в Рачоле. За это время он в совершенстве изучил маратхи и конкани и на поэтическом литературном маратхи создает свой бессмертный *Magnum Opus* – «*Purana Christão*» (Жизнь Иисуса Христа).

Христианское произведение Томаса Стефенса «*Purana Christão*» было написано в традиционной индийской форме на маратхи и выдержало три издания в 1616, 1649 и 1654 гг. К сожалению, не сохранился ни один печатный экземпляр этой книги. В настоящее время имеются только рукописные варианты книги, на основе которых «*Purana Christão*» была издана в печатном виде в Мангалоре (Индия) в 1907 г.

«*Purana Christão*» представляет собой библейский эпос в форме индуистских пуран, в котором в поэтической форме излагается вся история Ветхого и Нового Заветов. Книга является своеобразным синтезом теологии Тридентского Собора Католической Церкви (1545–1563) и индуистской традиции Вайшнава.

Для христиан Гоа «*Purana Christão*» стала настоящей индийской Библией и использовалась в литургической практике католических церквей Гоа вплоть до XX в.

В современной Индии «*Purana Christão*» издавалась четыре раза, причем три раза шрифтом деванагари и один раз латинским шрифтом. Готовится перевод книги на английский язык. Потребовалось четыре века для признания «*Purana Christão*» также и литературным шедевром на маратхи.

В 1622 г. Томас Стефенс издает «*Doutrina Christa em lingoa Brahmana Canarim*» (Христианское вероучение на языке брахмана канарим) – первую печатную книгу на конкани латинским шрифтом, ему принадлежит также первенство и в издании первой печатной грамматики на индийских языках (конкани) в 1640 г. – «*Arte da lingoa Canarim*».

Помимо Томаса Стефенса христианскую литературу на конкани и маратхи создавали и другие представители Общества Иисуса в Индии: Диего Рибейро – «*Declaracam da Dovtrina Christam*» (Изложение христианского вероучения). – Rachol, 1632 г.; Этьен де ла Круа – «*Discvrsos sobre a vida do Apostolo Sam Pedro*» (Проповеди о жизни Апостола Петра). – Goa, 1629–1634 гг.; Антонио де Сальданха – «*Padva mhallalea xarantuelea Sancto Antonichy Zivitua Catha*» (Жизнь Святого Антония Падуанского). – Goa, 1655 г.; Мигуэль де Альмейда – «*Jardim dos Pastores*» (Сад Пастырей). – Goa, 1658–1659 гг.; Жуан де Педроз – «*Soliloqvios Divinos*» (Божественные диалоги). – Goa, 1660 г. и др.

В 1684 г. под давлением португальцев было принято специальное законодательное постановление вице-губернатора Индии графа Альвара, предписывавшее всем жителям Гоа перейти в течение трех лет на официальное и церковное использование португальского языка вместо местных языков. В результате этого закона христианское книгопечатание, в том числе и на местных языках, в Португальской Индии было прекращено, а вся книгоиздательская деятельность в Гоа была приостановлена до 1820 г.

Таким образом, история первопечатной христианской книги Общества Иисуса в Португальской Индии на индийских языках охватывает период с 1557 по 1678 г. За это время было напечатано 28 книг (по историческим и библиографическим источникам), которые стали объектом ретроспективного библиографического учета в подготовленном составителем указателе.

В настоящее время не представляется возможным проследить историю и судьбу каждой первопечатной христианской книги на индийских языках. В данном ретроспективном указа-

теле приведены только основные сведения об этих книгах из известных исторических и библиографических источников.

Раннепечатные христианские книги на индийских языках XVI–XVII вв. – печатные свидетельства уникального диалога традиционных культур Запада и Востока.



## РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

(1557–1678)

### 1557 – Гоа

1. Doutrina Christãa / Francis Xavier. – Goa : Colegio de São Paulo, 1557. – Пагинация не известна.

*Doutrina Christãa (Христианское Вероучение) – первая печатная книга в Индии – написана святым Франциском Ксаверием (1506–1552) после его прибытия в Гоа в 1542 г. Книга представляла собой католический катехизис на португальском языке. В период миссионерской деятельности Франциска Ксаверия на юге Индии (1542–1545) «Doutrina Christãa» была переведена им с помощью индийцев на тамильский язык и активно использовалась в проповеди христианства среди местного населения. На основе этой книги печатались первые католические катехизисы на маратхи, конкани и тамильском языках. Данное печатное издание до настоящего времени не сохранилось, но в библиотеках Португалии хранятся рукописные копии этой книги на португальском языке. В 1577–1578 гг. Энрике Энрикешом была издана в Гоа и Куилоне на тамильском языке переработанная «Doutrina Christãa» Франциска Ксаверия, ставшая первой печатной книгой в Индии на индийских языках с использованием тамильского шрифта и самой ранней печатной книгой на Востоке, изданной за пределами Европы не латинским шрифтом.*

Лит.: Schurhammer G., Wicki J. Ephistolae S. Francisci Xaverii. – Rome, 1944. – Vol. 1. – P. 93–116; То же // Wicki J. Docu-



menta Indica. – Rome, 1948. – Vol. 3. – P. 711; То же // Souza F. Oriente Conquistado a Jesus. – Bombay, 1881. – P. 18.

Ист.: Boxer 2; Muller and Róth 2; Primrose 2; Priolkar. – P. 14, ii; Shaw. – P. 29.

М. хр.: Издание не обнаружено.

### 1561 – Гоа

2. Cartilha da Doutrina Christãa. – Goa : Colegio de São Paulo, 1561. – Пагинация не известна.

*Катехизис Христианского Вероучения. Автор не известен, предположительно перевод на конкани-маратхи с португальского католического катехизиса святого Франциска Ксаверия, изданного в Гоа в 1557 г.*

Ист.: Boxer 4; Muller and Róth 4; Priolkar. – P. 15; Shaw. – P. 29.

М. хр.: Издание не обнаружено.

### 1577 – Гоа

3. Doctrina Christiana lingua Malabarica Tamul & literis Malabar / Henrique Henriques. – Goa : no Colegio de São Paulo, 1577. – 16 p.

*Католический катехизис – Христианское Вероучение – на тамильском языке малабарскими буквами. Первая печатная книга, изданная на индийских языках с использованием тамильского шрифта и подготовленная в Гоа печатником Хуаном Гонсалвисом. Книга составлена Энрике Энрикешем на основе первоначального тамильского текста святого Франциска Ксаверия. Экземпляр этой книги был подарен Джозефом Скалигером в 1609 г. Библиотеке Лейденского Университета, где сохранился до начала XVII века. В настоящее время экземпляр утерян.*

Ист.: Catalogus Bibliothecae Publicae Lugduno-Batavae. – Leiden, 1640. – P. 168; Spanheim F. Catalogus Bibliothecae Publicae Lugduno-Batavae noviter recognitus. – Leiden, 167. – P. 258; Cotton. – P. 157; Deschamps. – P. 5 & 64; Muller and Róth 12; Shaw. – P. 32; Ternaux-Compan. – P. 4.

М. хр.: Издание не обнаружено.

### 1578 – Куилон

4. Doctrina Christãa tresladad em lingua Tamul pello padre Anrique Anriquez da Cõpanhia de IESV, & pello padre Manoel de São Pedro. Com approuação do Ordinario, & Inquisidor; & co licença do Superior da mesma Companhia / Henriques, Henrique. – Impressa em Coulam : no Collegio do Saluador, aos vite de Outubro de 1578. – 16 p.

*Христианское Вероучение, переведенное на тамильский язык отцом Энрике Энрикешем из Общества Иисуса. Книга напечатана на основе первоначального тамильского катехизиса святого Франциска Ксаверия. Полное заглавие на португальском языке на второй странице. Краткие заглавия на португальском и тамильском языках на первой странице: «Doctrina Christam en Lingua Malauar Tamul = Kompanniya te Cecu vakaiy-ilantirikkipatiriyar tamilile pirittelutin tampiran vanakkam». На титульном листе изображение во славе Пресвятой Троицы в окружении избранных святых с пальмами. Текст на тамильском языке.*

Лит.: Schurhammer G. The First Printing in Indic Characters? // Harvard Library Bulletin. – 1952. – Vol. 6, N. 2. – P. 147–160.

Ист.: H. Bohatta Bd. 1. – P. 545, 9809; Boxer 12; Muller and Róth Quilon 1; Priolkar. – P. 10–11; Shaw. – P. 32.

М. хр.: Cambridge (Massachusetts USA), Harvard University Library.

### 1579 – Кочин

5. Doctrina Christãa, a maneira de dialogo: feyta em Portugal pello padre Marcos Iorge da Companhia de IESV: Treslada em lingua Malaur Tamil, pello padre Anrique Anriquez da mesma Copãnhia . Impressa co approuação do Ordinario, & Inquisidor, & co licença do Superior / Jorge Marcos. – Em Cochim : no Collegio da Madre de Deos, aos quatorze de Nouëbro, do anno de 1579. – [8], 127, [1] p.

*Христианское Вероучение отца Маркоса Иорге из Общества Иисуса, переведенное на тамильский язык Энрике Энри-*

кешем. На шмуцтитуде эмблема Общества Иисуса – монограмма IHS внутри солнечного диска и сокращенные заглавия на португальском: «*Doctrina Christam*» и тамильском: «*Kiricitiyani vanakkam*». Экземпляр в Библиотеке Сорбонны в Париже в настоящее время утерян. Текст на тамильском языке.

Лит.: Die Katolische Missionen. – 1930. – Vol. 58. – P. 211–212.

Ист.: Boxer 13; Continuation 34. – P. 1025; Cotton 2<sup>nd</sup> Series. – P. 47; Deschamps. – P. 46–47; Muller and Róth Cochim 1, 3 & 4; Priolkar. – P. 11; Shaw. – P. 32.

М. хр.: Oxford, Bodleian Library; Chantilly (France), Bibliothèque des Fontaines.

### 1580 – Кочин

6. Confessionairo = Компресиyoṇāyaru / Henriques, Henrique. – Кocciyilaka : Koleciyu te mātere te tevucu, vaikas, 1580. – 107 p.

*Руководство по исповеди, составленное Энрике Энрикешем. Библиографические сведения из колофона на тамильском языке. На шмуцтитуде эмблема Общества Иисуса – монограмма IHS внутри солнечного диска. Текст на тамильском языке.*

Лит.: Shaw G. A lost work of Henrique Henriques: the Tamil confessionary of 1580 // Bodleian Library Record. – 1982. – N. 11. – P. 26–34.

Ист.: Muller and Róth Cochim 2; Shaw. – P. 32.

М. хр.: Oxford, Bodleian Library

### 1586 – Гоа

7. [Flos Sanctorum = Attiyār varalāru] / Henrique Henriques. – [Em Cochim] : no Collegio da Madre de Deos, anno de 1586]. – 660 p.

*(Цвет святых) – Агиографический памятник западной средневековой литературы, переведенный на тамильский язык Энрике Энрикешем.*

Ист.: Boxer 15; Cotton. – P. 157; Deschamps. – P. 5; Muller and Róth Punicale 1 & Ambalacate 2; Priolkar. – P. 11; Shaw. – P. 33.

М. хр.: Rome, Vatican Library; Copenhagen, Kongelige Bibliotek.

### 1616 – Гоа (Рачол)

8. Discurso sobre a vinda de Jesu Christo Nosso Saluador ao Mundo, dividido em dous Tradatos, pelo Padre Thomas Estevão, Ingles, da Companhia de Jesu / Stevens, Thomas. – Rachol : Impresso no Collegio de Todos os Santos da Companhia de Jesus, anno 1616. – Пагинация не известна.

*Рассуждения о приходе в этот мир Господа Иисуса Христа. Первая печатная книга XVI века на маратхи латинским шрифтом и известная как Purana Christão (Жизнь Иисуса Христа) не сохранилась. Последующие издания в 1649 и 1654 гг. также не сохранились. В настоящее время имеются только рукописные варианты этой книги. На основе сохранившихся рукописей «Purano Christão» Томаса Стефенса была издана в 1907 г. в Мангалоре.*

Лит.: Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1936. – Vol. 32. – P. 52–56; Bulletin of the School of Oriental and African Studies University of London. – 1921–1923. – Vol. 2. – P. 679–683; 1923–1925. – Vol. 3. – P. 159–164; Dindinger J. P. Thomas Stephens und sein Purana // Die Katholischen Missionen. – 1929. – Vol. 57. – PP. 100–103, 133–136, 162–167.; Quadro B. P. Thomaso Stephens S. J. u il suo Purana Cristiano. – Rome, 1943; Saldanha J. L. The Christian Puranna of Father Thomas Stephens, S. J. – Mangalore, 1907; Schurhammer G. S. J. Thomas Stephens, 1549–1619 // The Month. – 1915. – April. – P. 197–210.

Ист.: Boxer 17; Priolkar. – P. 17; Shaw. – P. 33.

М. хр.: Издание не обнаружено.

### 1622 – Гоа (Рачол)

9. Dovtrina Christam em lingoa Brahmana Canarim. Ordenada a maneira de dialogo, pera ensinar os minions. Coposta pollo Padre Thomas Esteuaõ da Companhia de IESVS. Natural de Lödres / Ste-

vens, Thomas. – Rachol : Empresa no Cõllegio de Rachol da Companhia de IESVS, anno 1622. – [ 4 ], 64 p.

*Христианское Вероучение на языке конкани. На титульном листе монограмма Общества Иисуса. Текст на конкани латинским шрифтом. Лицензия на португальском языке и местами на латыни.*

Лит.: Archivum Historicum Societatis Iesu. – 1945. 14. – P. 168–169; Saldanha M. Doutrina Crista, 1945. [Страницы 55–190 данной книги воспроизводят это издание в виде факсимиле с предисловием, примечаниями и приложениями].

Ист.: Boxer 18; Cotton 2<sup>nd</sup> Series. – P. 186; Deshamps. – P. 152; Streit IV. – P. 260; Shaw. – P. 34.

М. хр.: Lisbon, Biblioteca Nacional; Rome, Vatican Library.

#### **1632 – Гоа (Рачол)**

10. Declaracam da dovtrina Christam collegida do Cardeal Roberto Belarmino da Cõpanhia de Iesv & outros autores composta em lingoa Bramana vulgar pello Padre Diogo Ribeiro da mesma Companhia portugues natural de Lisboa / Ribeiro, Diogo. – Rachol : Impresso no Collegio de Sancto Ignaçio da Companhia de Iesv em Rachol, anno de 1632. – [7], 105, [2] p.; ill.

*Изложение Христианского Вероучения кардинала и святого Роберто Беллармина (1542–1621). Титульный лист изображения монограммы Общества Иисуса – IHS внутри солнечного круга. Текст на конкани латинским шрифтом. Лицензии и введение на португальском языке.*

Лит.: Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1936. – Vol. 30. – P. 7; Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1936. – Vol. 32. – P. 57.

Ист.: Boxer 19; Cotton 2<sup>nd</sup> Series. – P. 186; Deschamps. – P. 152; Ternaux-Compans. – P. 38; Streit V. – P. 229; Shaw. – P. 34.

М. хр.: Lisbon, Biblioteca Nacional.

#### **1634 – Гоа**

11. DISCVRSOS SOBRE A VIDA DO APOSTOLO SAM

PEDRO em que se refutam os principais erros do gentilismo deste Oriente : & se declarao varios misterios de nossa Sancta Fee: com varia doutrina vti & necessaria a esta noua Christandade compostos em versos em lingoa Bramana Marastta pello Padre Estevão da Cruz da Com Frances / Estevão da Cruz. – Empressos em Goa : na Caza Professa de Iesvs, anno do nascimento de Christo Senhor Nosso de 1629, [1634].

*Рассуждения о жизни Святого Апостола Петра. На титульном листе монограмма Общества Иисуса и Распятие внутри солнечного круга. Текст на конкани латинским шрифтом. Лицензии и предисловие на португальском языке.*

Лит.: Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1936. – Vol. 30. – P. 72–74; То же 1936. – Vol. 32. – P. 57–60; 1938. – Vol. 37. – P. 121.

Ист.: Boxer 20; Deschamps. – P. 64; Ternaux-Compans. – P. 20; Streit V. – P. 216–217; Shaw. – P. 34.

М. хр.: Lisbon, Biblioteca Nacional; Goa (India), Panaji Central Library.

#### **1649 – Гоа**

12. [Purano Christão] / Stevens Thomas – Segunda impressaõ. – Goa : impresso no Collegio de S. Paulo nouo da Companhia de Iesv, anno 1649. – Пагинация не известна.

*Второе издание книги «Purano Christão» (Жизнь Иисуса Христа) Томаса Стефенса. Первое издание было в Гоа (Рачоле) в 1616 г. Текст на маратхи латинским шрифтом. Для сравнения описание N. 8.*

Ист.: Boxer 29; Streit, IV. – P. 260; Shaw. – P. 36.

М. хр.: Издание не обнаружено.

#### **1654 – Гоа**

13. Purano Christão / Stevens, Thomas. – Terceira impressaõ. – Goa : Impresso no Collegio de S. Paulo nouo da Companhia de Iesv, anno de 1654. – Пагинация не известна.

*Третье издание «Purano Christão» (Жизнь Иисуса Христа) Томаса Стефенса. Первое издание в 1616 г. Текст на маратхи латинским шрифтом. Часть книги о Страстях Иисуса Христа расширена Паскалем Гомешом де Фариа. См. описание N. 8.*

Ист.: Boxer 32; Shaw. – P. 37; Streit IV. – P. 260.  
М. хр.: Издание не обнаружено.

### 1655 – Гоа

14. ACHARYEVANTA bhagta Sancto Antoniche punneana zim maha abisttanchim apuruã va viparità naulã, suamia Paramesparana to ziuo assatana, anny meleai uparantẽ saussarantu caunu daqhailim, tim hea granthantu barailiant. Contem este tratado, os milagres que pellos merecimentos do gloriozo Sancto Antonio, assi em vida do Sancto como depois de sua morte, foi nosso Senhor se-ruido obrar, com a vida do mesmo Sancto. Traduzidos, & compostos na lingua da terra, corrente pera serem de todos, mais facilmente entendidos, pello Padre Antonio de Saldanha da Companhia de IESV natural de Marrocos / Saldanha, Antonio. – [Rachol ?], 1655. – [6], 138, [2] p.

*Житие Святого Антония Падуанского. Текст на конкани и маратхи латинским шрифтом. Лицензия на португальском языке.*

Лит.: Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1937. – Vol. 33. – P. 9798; То же. – 1938. – Vol. 39. – P. 70–72.

Ист.: Boxer 33; Deschamps. – P. 152; Priolkar. – P. 21, xvii; Shaw. – P. 37; Streit V. – P. 230.

М. хр.: Lisbon, Biblioteca Nacional.

### 1658 – Гоа

15. [Jardim de pastores]. Eanchean onvalleacho mallo, zo Jes-vehe sangantichea, Pandry Minguel de Almeidana Vamana Bhassena ghaddunu lihunu, udegilo Pautra Inquisianua anny Ordinarichea ni-ropana ... Tomo primeiro / Almeida, Miguel de. – Goa : S. Paulache

Collegintu, sollassi atthavanavea varussa lihitamanddaapi tthassila. – Пагинация не известна.

*Первый том книги Мигуэля де Альмейда «Сад Пастырей», изданной в пяти томах. Этот том принадлежал священнику Франциско Каверию Вазе и был подробно описан отцом Х. Хостеном в серии статей в журнале Examiner (Bombay), July – August, 1922. В настоящее время данное издание утеряно. Текст на конкани.*

Лит.: Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1938. – Vol. 39. – P. 74–75; Bulletin of the School of Oriental and African Studies University of London . – 1922. – Vol. III. – P. 144–145; Gracia I. A Imprensa em Goa nos seculos XVI, XVII e XVIII. – Lisboa, 1880. – P. 50–63.

Ист.: Boxer 34; Deschamps. – P. 65; Priolkar. – P. 21–23; Shaw. – P. 38; Streit V. – P. 210–211.

М. хр.: Издание не обнаружено.

16. Jardim de pastores, composto em lingoa Bramana pelo Padre Miguel de Almeida da Companhi de Iesus, natural de Gouvea. Co licença da Sancta Inquisição et Ordinario. Tomo Segundo / Almeida, Miguel de. – Goa : Impresso no Collegio de Sam Paulo da Companhia Iesus, anno 1658. – Пагинация не известна.

*Второй том книги «Сад Пастырей». Текст на конкани.*

Лит.: См. выше.

Ист.: См. выше.

М. хр.: Издание не обнаружено.

17. Jardim de pastores, composto em lingoa Bramana pelo Padre Miguel de Almeida da Companhi de Iesus, natural de Gouvea. Com licença da Sancta Inquisição et Ordinario. Tomo terceiro / Almeida, Miguel de. – Goa : Impresso no Collegio de Sam Paulo da Companhia de Iesus, anno 1659. – 270, [3] p.

*Третий том книги «Сад Пастырей». Текст на конкани.*

Лит.: См. выше.

Ист.: См. выше.

М. хр.: Goa (India), Panaji Central Library.

### 1659 – Гоа

18. Jardim de pastores, compost em lingoa Bramana pelo Padre Miguel de Almeida da Companhi de Iesus, natural de Gouvea. Com licença da Sancta Inquisição et Ordinario. Tomo quatro / Almeida, Miguel de. – Goa : Impresso no Collegio de Sam Paulo da Companhia de Iesus, anno 1659. – Пагинация не известна.

*Четвертый том книги «Сад Пастырей». Текст на конкани.*

Лит.: См. выше.

Ист.: См. выше.

М. хр.: Издание не обнаружено.

19. Jardim de pastores, compost em lingoa Bramana pelo Padre Miguel de Almeida da Companhi de Iesus, natural de Gouvea. Com licença da Sancta Inquisição et Ordinario. Tomo quinto / Almeida, Miguel de. – Goa : Impresso no Collegio de Sam Paulo da Companhia de Iesus, anno 1659. – [10], 56, 218, [16] p.

*Пятый том книги «Сад Пастырей». Текст на конкани.*

Лит.: См. выше.

Ист.: См. выше.

М. хр.: London, School of Oriental and African Studies Library, University of London.

### 1660 – Гоа

20. SOLILOQUIOS DIVINOS compostos pello Padre Bernardino de Vilhegas da Cõpanhia de JESVS cathedratico de prima de theologia em o seu Collegio de Sancto Esteua de Murcia & calificador do Sancto Officio traduzidos em lingua Bramana pello Padre João de Pedroza d mesm Cõpanhia missionario em Sacete da Prouincia de Goa. **A Esposa do Spirito Sancto, Rainha dos Ceos Maria** / Vilhegas, Bernardino de. – Goa : Impresso no Collegio Nouo de S. P. [São Paulo], 1660. – [10], 128, [6] p.

*Божественные диалоги, составленные отцом Бернардино де Вильегасом Общества Иисуса и переведенные с латыни на конкани отцом Жуаном де Педрозом. На титульном листе монограмма Общества Иисуса. Текст на конкани с предисловием на португальском языке.*

Литература: Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1937. – Vol. 33. – P. 98–99; То же – 1938. – Vol. 39. – P. 72–74; Gracias I. A Imprensa em Goa nos seculos XVI, XVII e XVIII. – Nova-Goa, 1880. – P. 64.

Ист.: Boxer 35; Priolkar. – P. 2; Shaw. – P. 39; Streit V. – P. 228.

М. хр.: Goa (India), Panaji Central Library.

21. Frutos de arvore da vida a nossas almas, y **corpos salutifero** illustrado com varios moraes para proveito das almas, e honra a N. Senhor Jesus Christo / Saldanha, Antonio de. – [Rachol]: Impresso no Collegio d Rachol, [anno 1660]. – Пагинация не известна.

*Текст на конкани.*

Ист.: Shaw. – P. 39; Streit V. – P. 230.

М. хр.: Издание не обнаружено.

22. Rosas, e bominas deleitosas do ameno Rozal de Maria, e seu Rosario traducido, e compost com proveitosos moraes para bem das almas / Saldanha, Antonio de. – [Rachol] : Impresso no Collegio de Rachol, [anno 1660?]. – Пагинация не известна.

*Книга о розарии (молитве по четкам) Пресвятой Девы Марии. Текст на конкани.*

Ист.: Shaw. P. 39; Streit V. – P. 230.

М. хр.: Издание не обнаружено.

### 1663 – Гоа (Рачол)

23. Purgatorii commentarium Concannice compositum / Arcamone, Ignacio. – [Rachol] : Impresso no Collegio de Rachol, anno 1663. – Пагинация не известна.

*Трактат о чистилище на языке конкани.*

Ист.: Shaw. – P. 39; Streit, V. – P. 213.  
М. хр.: Rome, Biblioteca Casanatense.

### 1665 – Гоа

24. Catechismus mysteriorum principalium nostrae fidei in lingua Canarina / Leonardo Cinnamo. – [Goa : Impresso no Collegio Nouo de São Paolo, 1665]. – Пагинация не известна.

*Катехизис основных тайн католической веры на языке конкани.*

Ист.: Shaw. – P. 39; Streit V. – P. 559.  
М. хр.: Издание не обнаружено

### 1670 – Гоа (Рачол)

25. Conciones per annvm Concannice compositae a Patre Ignatio Archamone e Societate Iesv / Arcamone, Ignacio. – Rachol : Impresso no Collegio de Rachol, 1670. – [3], 64 p.

*Текст на конкани латинским шрифтом. Лицензия на португальском языке, краткое содержание книги на латыни.*

Ист.: Cotton 2<sup>nd</sup> series. – P. 186; Shaw. – P. 40; Streit V. – P. 213; Ternaux-Compans. – P. 38.  
М. хр.: Oxford, Bodleian Library

### 1677 – Амбалакатта

26. [Nāṇayupatecam ... Tuvapōkaccuvāmi ... = Catechismus P. Roberti Nobili, Tamulico idiomate scriptus ... Pars prima et secunda] / Nobili, Roberto de. – [Ambalacatta : no officinal de Ignacio Archamonio, a. 1677]. – [14], 51, 200 p.

*Катехизис Роберто де Нобили на тамильском языке. Библиографические сведения на португальском языке р. 3: «Catechismo Madurena em lingoa Tamulica, por Pe. Roberto Nobili da Compa. De Jesus ... la e 2a parte».*

Ист.: Shaw. – P. 40; Streit V. – P. 41.  
М. хр.: Goa (India), Panaji Central Library.

### 1678 – Амбалакатта

27. [Nāṇayupatecam ... Tuvapōkaccuvāmi ... = Catechismus P. Roberti Nobili, Tamulico idiomate scriptus ... Pars tertia] / Nobili, Roberto de. – [Ambalacatta : no officinal de Ignacio Archamonio, 1678]. – [11], 336 p.

*Третья часть катехизиса Роберто де Нобили на тамильском языке.*

Ист.: Shaw. – P. 41; Streit V. – P. 41.  
М. хр.: Goa (India), Panaji Central Library.

28. [Nāṇayupatecam R.P. Roberti Nobili Romani Societate Iesv theology catechism Romani quarta pars / Nobili, Roberto de. – [Ambalacatta : no officinal de Ignacio Archamonio, 1678].

*Четвертая часть тамильского катехизиса Роберто де Нобили.*

Ист.: Catalogue des livres de A. H. Anquetil-Duperron. – P. 26; Shaw. – P.41; Streit V. – P. 41.  
М. хр.: Châlons-sur-Marne (France), Bibliothèque Municipale.

## УКАЗАТЕЛЬ ЗАГЛАВИЙ

- Atiyār varalāru = Flos sanctorum 7  
 Cartilha da doutrina Christãa 2  
 Catechismus **mysteriorum principalium** nostrae fidei in lingua Canarina 24  
 Catechismus P. Roberti Nobili = Nāṇayupatecam 26  
 Catechismus P. Roberti Nobili = Nāṇayupatecam 27  
 Conciones **per annvm** Concannice compositae 25  
 Confessionario 6  
 Discurso sobre a vinda de Jesu Christo 8  
 Discvrsos sobre a vida do apostolo Sam Pedro 11  
 Doutrina Christãa 4  
 Doutrina Christãa 5  
 Doutrina Christam en lingua Malauar Tamul 4  
 Doutrina Christiana lingua Malabarica Tamul 3  
 Doutrina Christãa 1  
 Doutrina Christam em lingoa Bramana Canarim 9  
 Eanchean onvalleacho mallo 15  
 Flos sanctorum 7  
 Frutos de arvore da vida a nossas almas 21  
 Kiricittiyāṇi vanakkam = Doutrina Christãa 5  
 Kompeciyonayaru = Confessionario 6  
 [Purana Christão] Discurso sobre e a vinda de Jesu Christo 8  
 [Purana Christão] Purana Christao. – Segunda impressãõ 12  
 [Purana Christão] Purana Christao. – Terceira impressãõ 13  
 Purgatorii commentarium Concannice compositum 23  
 R. P. Roberti Nobili Romani Societate Iesv theologi catechism Romani qvarta pars 28  
 Rosas e bominas deleitosas do ameno Rozal de Maria 22  
 Soliloqvios divinos 20

## ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Almeida, Miguel de 16–20  
 Anriquez, Anrique – см. Henriques, Henrique.  
 Antonio, Sancto 15  
 Arcamone, Ignacio 24, 26  
 Barreto, João Nunes – см. Nunes Barreto, Joao  
 Bellarmino, Roberto 10  
 Bernardino de Vilhegas – см. Vilhegas, Bernardino de.  
 Estevão, Thomaz – см. Stevens, Thomas.  
 Estevão da Cruz 11  
 Francis Xavier. Cartilha da doutrina Christãa 5  
 Francis Xavier. Doutrina Christãa 4  
 Francis Xavier. Doutrina Christiana lingua Malabarica Tamul 3  
 Francis Xavier. Doutrina Christãa 1  
 Gomes de Faria, Pascal 13  
 Henriques, Henrique. Confessionario 6  
 Henriques, Henrique. Doutrina Christãa 4  
 Henriques, Henrique. Doutrina Christãa 5  
 Henriques, Henrique. Doutrina Christiana lingua Malabarica Tamul 3  
 Henriques, Henrique. Flos sanctorum 7  
 Jesu Christo. Discurso sobre a vinda de Jesu Christo 8  
 Jesu Christo. Purana Christão. – Segunda impressãõ 13  
 Jesu Christo. Purana Christão. – Terceira impressãõ 14  
 Jorge, Marcos. Doutrina Christãa 5  
 Nobili, Roberto de. Nanayupatecam 26  
 Nobili, Roberto de. Nanayupatecam 27  
 Nobili, Roberto de. R.P. Roberti Nobili Romani Societate Iesv Theologi catechism Romani qvarta pars 28  
 Pedroza, João de 20  
 Pedro, Apostolo Sam 11  
 Ribeiro, Diogo 10  
 Saldanha, Antonio de. Acharyevanta bhagta Sancto Antoniche 14

Saldanha, Antonio de. Frutos de arvore da vida a nossas almas 21	stam em lingoa Bramana Ca- narim 9
Saldanha, Antonio de. Rosas e bominas deleitosas do ameno Rozal de Maria 22	Stevens, Thomas. Purana Chris- tão. – Segunda impressaõ 12
Stevens, Thomas. Discurso sobre a vinda de Jesu Christo 8	Stevens, Thomas. Purana Chri- stão. – Terceira impressaõ 13
Stevens, Thomas. Dovtrina Chri-	Vilhegas, Bernardino de 20
	Xavier, Francis. – см. Francis Xavier

## ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Агиографическая литература – Жития святых 7, 11, 14	Общество Иисуса (Орден иезуитов) 1, 2, 3–28
Исповедь – Руководства 6	Розарий – Молитва по четкам 22
Иезуиты – см. Общество Иисуса (Орден иезуитов)	Христианская литература на конкани 2, 8, 9, 10, 11, 12, 14–24, 25
Катехизисы, на конкани 2, 9, 10, 11, 24	Христианская литература на тамилском языке 3–6, 7, 26–28
Катехизисы, на маратхи 8, 12, 13	
Катехизисы, на тамилском языке 3, 4, 5, 26–28	



## ИСТОЧНИКИ

- Anselmo** Anselmo A.J. Bibliografia das obras impressa em Portugal no século XVI. – Lisboa : Biblioteca Nacional, 1926.
- Barbosa** Machado Barbosa Machado D. *Bibliotheca Lusitana, historica, critica echronologica*. 4 vols. – Lisboa, 1741–1759.
- Boxer** Boxer C. R. A tentative check-list of Indo-Portuguese imprints // *Arquivos do Centro Cultural Portugêses*. – 1975. – N. 9. – P. 567–599.
- Dom Manuel** Early Portuguese books 1489–1600 in the library of His Majesty the King of Portugal *Livros antigos Portuguezes 1489–1600 da Bibliotheca de Sua Magestade Fidelissima*. 3 vols. – London : Cambridge University Press, 1929–1935.
- Gracias** Gracias I. *A Imprensa em Goa nos seculos XVI, XVII e XVIII. Apontamentos historic-bibliograficos*. – Nova-Goa, 1880.
- Maggs Catalogue** Maggs Bros Ltd. *Catalogue 519. Bibliotheca Asiatica et Africana. Part IV*. – London, 1929.
- Maggs Voyages** Maggs, F.B. *Voyages and Travels in all parts of the world. A descriptive catalogue*. 3 vols. – London, 1942–1951.
- Muller & Róth** Muller J. *Aussereuropäische Druckereien im 16. Jahrhundert* / Roth E. – Baden-Baden, 1969.
- Pinto de Mattos** Mattos, Pinto de. *Manuel Bibliographico Portuguez de livros raros, classicos e curiosos*. – Porto, 1878.
- Shaw** Shaw G.W. *The South Asia and Burma Retrospective Bibliography (SABREB). Stage 1: 1556–1800*. – London: The British Library, 1987.
- da Silva Rego** Rego, da Silva. *Documentação para a historia das missões do padroado português do Oriente. India. 1499–1572*. 11 vols. – Lisboa: Agencia Geral do Ultramar, 1947–1955.
- Streit** Streit R. *Bibliotheca missionum. Asiatische Missionlitteratur*. – Aachen : Missionsdruckerei, 1928–1929. – Band IV–V.
- Streit & Dindinger** Streit R. *Bibliotheca missionum. Afrikanische Missionslitteratur* / Dindiger, J. – Freiburg: Verlag Herder Freiburg, 1951–1952. – Band XV–XVI.

## МЕСТО ХРАНЕНИЯ

- Cambridge (Massachusetts, USA), Harvard University Library 4  
Châlons-sur-Marne (France), Bibliothèque Municipale 28  
Copenhagen, Kongelige Bibliotek 7  
Chantilly (France), Bibliothèque des Fontaines 5  
Goa (India), Panaji Central Library 17, 20, 26, 27  
Lisbon, Biblioteca Nacional 9, 10, 11, 14  
London, School of Oriental and African Studies Library, University of London 19  
Oxford, Bodleian Library 5, 25  
Rome, Biblioteca Casanatense 23  
Rome, Vatican Library 7, 9

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Boxer C. R. A tentative check-list of Indo-Portuguese imprints // Arquivos do Centro Cultural Portugues. – 1975. – N. 9. – P. 567–599.
- Boxer C. R. A tentative check-list of Indo-Portuguese imprints, 1556-1674 // Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1956. – N. 73. – P. 19–42.
- Correia G. Lendas da Indica. – Lisboa, 1862. – Tomo 3.
- Cunha – Rivara J. H. Archivo Portuguez Oriental. – Goa, 1862. – Fasc. 4.
- Cunha Rivara J. H. Ensaio Historico da Lingua Concanim. – Goa, 1858.
- Cunha Rivara J. H. Grammatica da lingua Concani composta pelo padre Thomaz Estevão e accrescentada por outros padres da Companhia de Jesus. – Segunda Impressão. – Nova-Goa : Imprensa Nacional, 1857.
- Dindinger J. P. Thomas Stephens und sein Purana // Die Katholischen Missionen. – 1929. – N. 57. – P. 100–103.
- Garcia A. O IV Centenario da Imprensa em Goa // Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1956. – N. 73. – P. 115–139.
- Gracias A. Os Portuguezes e o Estabelecimento da Imprensa na India. – Bastorá (Goa), 1938.
- Gracias I. A Imprensa em Goa nos seculos XVI, XVII e XVIII : apontamentos historic-bibliograficos. – Nova-Goa, 1880.
- Gusmao A. Da imprensa em Goa // Arquivo de Bibliografia Portuguesa. – 1957. – N. 3. – P. 179–184.
- Panduronga S. S. A Proposito dos Primeiros Livros Maratas Impressos em Goa // Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1956. – N. 73. – P. 55–80.
- Primrose J. B. The first press in India and its printers // The Library 4<sup>th</sup> Series – 1939. – Vol. 20, N. 3. – P. 241–265.
- Priolkar A. K. The printing press in India. Its beginnings and ear-

- ly development. – Bombay: Marathi Samshodhana Mandala, 1958. – 364 p.
- Rerum Aethiopicarum Scriptures Occidentales Inediti a seculo XVI and XIX. – Rome, 1903–1910.
- Rodeles C. G. Early Jesuit Printing in India // The Journal of the Asiatic Society of Bengal. – 1913. – Vol. 9, N. 4, April. – P. 154–155.
- Saldanha J. L. The Christian Purana of Father Thomas Stephens, S. J. – Mangalore, 1907.
- Saldanha M. A Primeira Imprensa em Goa // Boletim do Instituto Vasco da Gama. – 1956. – N. 73. – P. 80–107.
- Saldanha M. Doutrina Christã em Lingua Concani por Thomas Estevão, S. J. Impressa em Rachol (Goa) em 1622. – Segunda edição facsimilada, com Introdução, Notas y Glossario. – Lisboa : Agência Geral do Ultramar, 1945.
- Schurhammer G. Ephistolae S. Francisci Xavierii / Wicki, J. – Rome, 1944–1945. – 2 vols.
- Schurhammer G. The First Printing in Indic Characters // Harvard Library Bulletin. – 1952. – Vol. 6, N. 2. – P. 147–160.
- Schurhammer G. Thomas Stephens, 1549–1619 // The Month. – 1915. – April. – P. 197–210.
- Shaw G. A lost work of Henrique Henriques: the Tamil confessionary of 1580 // Bodleian Library Record. – 1982. – N. 11. – P. 26–34.
- Shaw G. The South Asia and Burma Retrospective Bibliography (SABREB). Stage 1: 1556–1800 / Compiled by Graham Shaw. – London : The British Library, 1987. – 554 p.
- Silva Rego A. Documentação para a historia das missões do Padroado português do Oriente. – Lisboa : Agência Geral do Ultramar, 1952. – 8 vols.
- Souza F. Oriente Conquistado a Jesus Christo. – Bombay, 1881.
- Wicki J. Documenta Indica. – Rome, 1948–1968. – 18 vols.

**Христианская книга на индийских языках,  
XVI–XVII вв.:**  
ретроспективный библиографический указатель

Редактор: *О.В. Холмогорова*  
Оригинал-макет: *О.Н. Орлова*

Подписано в печать 08.02.2017.  
Формат 60 x 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная.  
Печ. л. 2,2. Тираж 300 экз. (1-й завод 1–100 экз.).  
Заказ № 12

Отпечатано в ОПП Библиотеки РАН  
(199034, Санкт-Петербург, Биржевая л., 1)

**ХРИСТИАНСКАЯ КНИГА  
НА ИНДИЙСКИХ ЯЗЫКАХ  
XVI–XVII вв.**

РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ  
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

